

SPECTACLE EN LANGUE ESPAGNOLE

non surtitré

Los Gemelos Venecianos

CARLO GOLDONI - ADEL HAKIM

mise en scène

Adel Hakim

traduction

Gustavo Sarmiento

chorégraphie

Elizabeth Rodriguez

scénographie

Yves Collet

et **Montserrat Catalá**

lumière

Yves Collet

masques

Erhard Stiefel

costumes

Montserrat Catalá

et **Mónica Cortés**

son

Andrés Gaete

et **Pablo Sanhueza**

collaboration

à la mise en scène

Coca Duarte

Andrés Kalawski

avec

Melissa Avendaño

Pilar Becerra

Luis Cerda

Daniela Fariña

Sol Gamboa

Alejandra Haro

Josefina Latorre

Cristóbal Muhr

Margarita Murda

Matias Oviedo

Alejandra Vega

Alvaro Viguera

production

Teatro Universidad Católica

Escuela de Teatro/Facultad de Artes Pontificia

Universidad Católica de Chile, AFAA

Instituto Chileno-Franco de Cultura

Ambassade de France au Chili

co-réalisation Théâtre des Quartiers d'Ivry

avec l'aide du Conseil Général du Val-de-Marne

23 NOVEMBRE - 15H

24 et 25 NOVEMBRE - 20H30

**SOBRE
EL ESCENARIO
ESTABAN
LAS MÁSCARAS
TRAÍDAS DE FRANCIA
Y UN GRAN
ESPEJO.
ASÍ COMENZÓ
NUESTRO TRABAJO.**

**Théâtre
des
Quartiers
d'Ivry**

Los Gemelos Venecianos

El abogado Balanzoni quiere casar a su hija Rosaura. El joven Zanetto, que vive en Bérghamo y es hijo de una rica familia de Venecia, parece ser un buen pretendiente, aunque parezca un idiota. En el mismo momento, Tonino, el hermano gemelo de Zanetto, astuto, vagabundo y en la quiebra, llega a Verona ya que ha huido de Venecia por culpa de un asunto sentimental que salió mal. Tonino, que no quiere ser reconocido, se hace pasar por Zanetto. Lo que va, por supuesto, a generar una cascada de malentendidos y de quid pro quo.

Acteurs chiliens et commedia dell'arte

Parallèlement aux 24 représentations du spectacle *Les Jumeaux Vénitiens* à Ivry, une troupe de 12 acteurs chiliens présentera en langue espagnole le spectacle *Los Gemelos Venecianos* qui a été mis en scène également par Adel Hakim au Théâtre de l'Université Catholique de Santiago en octobre 2001.

Depuis 1997, Adel Hakim travaille régulièrement au Chili où il a monté plusieurs pièces :

Au Teatro Camino, *La Controverse de Valladolid* de Jean-Claude Carrière et *Exécuteur 14*

Au Théâtre de l'Université Catholique de Santiago un cycle « Tragédie et Modernité » comprenant *Iphigénie à Aulide* d'Euripide, *Phèdre* de Sénèque, *Agnès* de Catherine Anne et *Suzanne* de Roland Fichet

Au Teatro Nacional Chileno *Los Principios de la Fe* de l'auteur chilien Benjamin Galemiri.

Il nous a paru intéressant de faire venir *Los Gemelos Venecianos* et de montrer, en parallèle, la pièce de Carlo Goldoni dans les deux langues, par deux groupes d'acteurs différents, l'un français, l'autre sud-américain. C'est la même pièce, dans le même décor, avec les mêmes masques d'Erhard Stiefel. Il y aura, c'est sûr, des similitudes dans la représentation mais aussi de nombreuses divergences car la *Commedia dell'Arte* est avant tout un art de l'improvisation, de l'imagination et des lazzi, ces séquences du jeu qui se développent en dehors du texte. Et puis les réalités chiliennes étant différentes des réalités françaises, les appuis de jeu et les références sociales sont eux aussi différents.

Le spectacle a été créé le 17 octobre 2001 au Théâtre de l'Université Catholique à Santiago du Chili. Ont collaboré à cette création Ramón López Luis Alcalde, Paulina Bronfman, Claudio Viedma, Maximiliano Cornejo Juan Carlos Araya, Roberto Gutiérrez, Juan Pablo Cuevas, María Eugenia Amaro

THÉÂTRE DES QUARTIERS D'IVRY lieu des représentations

Théâtre d'Ivry Antoine Vitez - 1 rue Simon Dereure - M^e Mairie d'Ivry
renseignements - réservations **01 46 72 37 43**